

5 Le bestiaire de Philippe de Thaün / de Thaon

En 2019, des échanges de mails entre plusieurs personnes dont des chercheurs sur ce sujet ont permis de mettre en évidence l'origine du texte de la légende :

- Le bestiaire de Philippe de Thaün (ou de Thaon), recueil de vers écrit au XII^{ème} siècle.

Le texte de l'objet :

+ LASERAIN : DELAMER [] CAN [] E : HAV [] : SERI · E[]

Quelques remarques sigillographiques :

La croix pattée marque le début de la légende et les deux points sont utilisés comme ponctuation.

La paléographie est conforme à l'usage du XIII^{ème} siècle (hors le T qui interpelle)

Cette phrase en exergue ne renverrait pas à un sigillant et ne donne aucune clé d'attribution.

Il ne s'agirait pas d'un sceau (même s'il en emprunte la forme) mais plutôt d'une forme spécifique d'ex-voto ou de talisman édité à l'occasion d'un pèlerinage ou d'une cérémonie concernant les métiers de la pêche.

La formulation fait écho au texte de Philippe de Thaon écrit au XII^{ème} siècle, dont sont retranscrits ici les vers 1361 à 1414. Le document a été étudié en 1900 par Emmanuel Walberg, puis beaucoup plus récemment en 2018 par Luigina Morini.

Vers	"Le bestiaire de Philippe de Thaün" par Emmanuel Walberg, 1900	"Le bestiaire de Philippe de Thaon" par Luigina Morini, 2018	Traduction
1361 1362 1363 1364 1365 1366 1367 1368 1369 1370 1371 1372 1373 1374 1375 1376	SERENA en mer hante, Cuntre tempeste chante E plurē en bel tens, Itels est sis talenz ; E de feme at faiture Entresqu'a la ceinture E les piez de falcun E cue de peissun. Quant se volt dejuër Dunc chante halt e cler ; Se dunc l'ot notunier Ki najant [vait] par mer, La nef met en ubli, Senes est endormi. Aiez en remembrance Co est signefiance.	SERENA en mer ante, cuntre tempeste cante e plurē en bel tens, itels est sis talens ; e de femme ad faiture entresque la ceinture, eles, pez de falcun e cue de peissun. Quant se volt dejuër dunc chante alt e cler ; se dunc l'ot notuniers ki najant <vait> par mers, la nef met en ubli, senes est endormi. Aiez en remembrance, ceö est signefiance. [Hic serena pingitur et facies eius ut mulieris usque ad umbilicum, pennas et pedes volucris habens et caudam piscis.] (1)	Sirène la mer hante, dans la tempête chante Et pleure par beau temps, car tel est son caractère. De femme, elle a la forme jusqu'à la ceinture et les pieds du faucon et la queue du poisson. Quand veut se réjouie, elle chante haut et clair. Et quand l'entend le nautonier qui va sur mer, il en oublie sa nef et bientôt il s'endort. Gardez-en la mémoire, car cela a du sens.
1377 1378 1379 1380 1381 1382 1383 1384 1385 1386	LES SEREINES ki sunt Richeises sunt del munt ; La mer mustre cest munt, La nef gent ki i sunt, E l'anme est notunier, Nef cors ki deit nager. Saciez maintes feiz funt Les richeises del munt L'anme e le cors pechier - C'est nef e notunier -	Les seraines k'i sunt richeises sunt del mund la mer mustre cest mund ; la nef gent ki i sunt, e l'aneme est notuner, nef cors que dait nager. Sacez maintes faiz funt les richeises del mund l'anme e le cors pecher, - ceo est nef e notuner -	

1387	L'anme en pechié dormir,	l'anme en pechét dormir,	
1388	Ensurquetut perir.	ensurquetut perir.	
1389	LES RICHEISES del munt	Les richeises del munt	
1390	Mult granz merveilles funt,	mult grant merveil<e> funt,	
1391	Els parolent et volent,	es parolent e volent,	
1392	Par piez prenent et noent ;	par pezs prennent et noënt ;	
1393	Pur ço de tel façon	pur ceo de tel façon	
1394	Les sereines peignum :	les sereines peignum :	
1395	Li riches om parole,	li riches hom parole,	
1396	De lui la fame vole,	de lui la fame vole,	
1397	E les povres destreint	e les povres destreint,	
1398	E noe quant se feint.	e noë quant se faint.	
		[Hic reddit rationem quare serena gaudet in tempestate.] (2)	
1399	SEREINE est d'itel estre	Serene est de itel estre	
1400	Qu'ele chante en tempeste ;	qu'ele cante en tempeste ;	
1401	Co fait richeise el munt	ceo fait richeise el mund	
1402	Quand riche ume cunfunt	quant riche home cunfunt,	
1403	- C'est chanter en tempeste	- ceo est canter en tempestes	
1404	Quand richeise est sis maistre -	quant richesce est sis maistres -	
1405	Que om pur li se pent	quë hum pur li se pente	
1406	E ocit a turment.	e ocit a turment.	
1407	La sereine en bel tens	La sereine en bel tens	
1408	Plurë e plaint tuz tens :	plurë e plaint tut tens :	
1409	Quant om dune richeise	quant hum dune richeise	
1410	E pur Dé la depreise,	e pur Deu la depreise,	
1411	[I]lors est bele ure	lores est bel<ë> ore	
1412	E la richeise plure.	e la richeise plure.	
1413	Sachiez ço signefie	Sacez ceo signefie	
1414	Richeise en ceste vie.	richeise en ceste vie.	

La partie en prose et en latin décrit une femme-poisson-OISEAU, ne correspondant pas à une sirène maternelle.

(1) [Ici la sirène est peinte, et son visage est comme celui d'une femme jusqu'au nombril, ayant les ailes et les pieds d'un oiseau, et la queue d'un poisson.]

(2) [Ici, il donne la raison pour laquelle la sirène se réjouit de la tempête]